

ПРОГРАММА
ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА
ДЛЯ ПОСТУПЛЕНИЯ В МАГИСТРАТУРУ
ФАКУЛЬТЕТА «ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА»
МГУ имени М.В. Ломоносова

Китайский язык

Программа вступительного экзамена в магистратуру по иностранному языку разработана для поступающих (бакалавров или специалистов) по направлению «Лингвистика». В Высшей школе перевода (на факультете) МГУ вступительный экзамен в магистратуру проводится по английскому, немецкому, французскому и китайскому языкам.

Программа составлена в соответствии с образовательным стандартом, самостоятельно установленным МГУ имени М.В. Ломоносова для реализации образовательных программ высшего профессионального образования по направлению подготовки «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение». Поступающий в магистратуру должен обладать следующими компетенциями:

универсальными инструментальными компетенциями, которые включают владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения¹; владение терминологией специальности на иностранном языке; умение готовить публикации, проводить презентации, вести дискуссии и защищать представленную работу на иностранном языке (ИК-2);

профессиональными компетенциями, включающими:

обще профессиональные компетенции:

- способность применять знания в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации, владение методологическими принципами и методическими приемами исследования в различных сферах профессиональной деятельности (ПК-1);

- понимание дискурсивной и социокультурной специфики делового, культурного и профессионального общения в современных языковых культурах и умение учитывать эту специфику в различных сферах иноязычной межкультурной коммуникации (ПК-3);

- владение коммуникативными стратегиями, риторическими приемами эффективного устного и письменного общения, стилистическими и языковыми нормами, используемыми в процессе коммуникации (ПК-4);

- владение первым и вторым иностранным языком на уровне, необходимом для

¹ Не ниже уровня В 2 по общеевропейской шкале уровней владения иностранными языками CEFR

эффективной профессиональной деятельности в области преподавания, межкультурной коммуникации и перевода (ПК-5);

производственную прикладную деятельность:

перевод с иностранного на родной язык и с родного языка на иностранный текстов общекультурного и профессионального содержания в устной и письменной форме (ПК-15).

Требования к различным видам коммуникативной деятельности в области чтения информативных текстов:

- Анализировать относительно законченные отрывки научно-публицистической прозы в плане их композиционно-логической структуры и способов воздействия на читателя.
- Самостоятельно подбирать фактологический материал по темам устной практики.
- Сопоставлять различные тексты в рамках одной тематики по форме выражения мыслей, по степени информативности, логичности и убедительности аргументации;

в области аудирования:

- “Поисковое слушание” на материале значительных по длине текстов по темам устной практики: отбор фактов, позволяющих раскрыть проблему, прослеживание хронологии развития научной мысли и т.п.;

в области говорения:

- Умения, специфичные для устного и письменного общения в профессиональной сфере: выдвинуть гипотезу, постулировать исходные предпосылки, устанавливать причинно-следственные отношения.
- Умения, важные для повышения эффективности воздействия на слушающего: использование примеров, аналогии, контраста;

в области письменного выражения мыслей:

- Выбрать наиболее точное и ёмкое слово из парадигматического ряда.
- Предельно компрессировать исходный текст с максимальным сохранением информации за счет семантических и синтаксических приёмов укрупнения смысловых блоков.
- Создавать разные виды абзацев в соответствии с избранными рамками-границами (причина-следствие, тезис - антитезис - доказательство справедливости тезиса и пр.)
- Объяснять факты и явления, чтобы обеспечить доступность и интересность излагаемого.
- Писать критические эссе по самостоятельно прочитанной литературе;

Письменное (или устное) выражение мыслей предполагает знание поступающим следующего

-лексического материала:

Словообразование (главным образом, словосложение). Моделирование: Копулятивных двуслогов (биномов);

Атрибутивных биномов;
 Результативных глаголов;
 Глагольно-объектных биномов;
 Биномов, построенных по предикативной модели;
 Существительных с суффиксами “子”、“儿”.
 Глаголов с суффиксами “过”、“着”、“了”.
 Знание префикса “第”.
 Фразеологизмы и идиоматические выражения (чэньюй) и их модели.

-грамматического материала:

Морфология

Скупость собственно морфологических форм. Выражение грамматических значений синтаксическим путём.

Специфика выделения частей речи в китайском языке. Позиционный критерий.

Имя существительное. Локативы и временные слова. Счётные слова-классификаторы. Функция в предложении.

Прилагательное. Его предикативные функции. Близость к глаголу, а не к имени, в отличие от русского языка. Наречие степени “很”.

Числительное. Количественное и порядковые числительные, употребление в позиции определения к существительному со счётными словами.

Местоимение. Личные местоимения, способ выражения множественного числа.

Отсутствие притяжательных местоимений. Служебное слово-маркер “的”.

Указательные местоимения. Вопросительные местоимения. Неопределённые местоимения.

Глагол. Глаголы действия и глаголы состояния. Сложные глаголы. Результативные глаголы. Глаголы с инфиксом. Глагол-связка “是”. Оформление глагола суффиксами.

Другие способы оформления глагола. Каузативный глагол. Отрицание “不” и “没有”.

Употребление модальных глаголов “要”、“想”、“愿意”、“能”、“会”、“可以”、“应该” и ряда других.

Наречие. Наречие степени. Отрицание. Служебные наречия “也”、“都”、“还”、“就”、“才”、“再”、“又”、“刚”、“只”、“已经” и их роль в предложении.

Знаменательные наречия, их позиция и сложность разграничения с прилагательными.

Предлог. Место предлога с его дополнением в предложении. Близость к глаголу.

Предлоги “在”、“从”、“给”、“对”、“离”、“往”、“向”、“到”.

Предлоги в постпозиции к глаголу.

Союз. Сложные союзы.

Модальные частицы “了”、“呢”、“啊”、“吗”、“吧” и их роль в предложении.

Синтаксис

Главенствующая роль синтаксиса по сравнению с морфологией. Порядок слов.

Структура словосочетания. Порядок определений.

Классификация предложений по типу сказуемого (именное со связкой “是”, качественного с наречием “很”, глагольного без связки, а также сказуемого, выраженного числительным со счётным словом.

Виды вопросительных предложений (с частицей “吗”, вопросительным местоимением, альтернативный вопрос). Побудительные предложения с частицей “吧”.

Предложения наличия, появления и исчезновения. Продолженное действие.

Специфика выражения категории времени в китайском языке. Факультативность.

Виды дополнений: объектное, оценки (с маркером “得”), длительности и кратности.

Инверсия дополнения, в том числе с предлогом “把”.

Способы выражения пассива, в том числе с предлогом “被”.

Типы обстоятельства: места, времени, обстоятельства образа действия. Оформление с помощью служебного маркера “地”.

Последовательно-связанные предложения.

Виды сложных предложений. Выражение цели, причины, условия.

Конструкции сравнения. Выделительные конструкции (“是...的”, “连...也”, “一点儿...也”, “什么...都” и т.п.

Квазиотрицание “无论/不论/不管...也/都”

в области перевода:

- Найти точное соответствие для слова или словосочетания при переводе на РЯ и КЯ.
- При отсутствии соответствий, пользоваться наиболее распространенными способами переводческих трансформаций (антонимический перевод и пр.)
- Давать дополнительные комментарии, если культурный опыт реципиентов и автора сообщения не совпадает.
- Передавать на китайском языке общее содержание публицистического текста (复述).
- Давать устный неподготовленный перевод незнакомого текста (по знакомой тематике) с листа, с некоторыми купюрами.

Характеристика экзамена

Экзаменационное испытание проводится в письменной форме.

1. Письменный перевод текста по страноведческой тематике с китайского на русский язык объемом 300-500 знаков.
2. Лексико-грамматический тест с выбором ответов из предложенных вариантов.

Примерная тематика экзаменационных текстов:

1. Проблемы экологии и сохранения окружающей среды (生态和环保)
2. Средства массовой информации: телевидение и интернет (媒体: 电视和英特网)
3. Образование и карьера (教育和前途)
4. Политика (政治)
5. Глобализация (全球化)

ПРИМЕРНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПОСТУПАЮЩИХ В МАГИСТРАТУРУ

ВАРИАНТ 1.

Задание 1. Переведите следующий текст с китайского на русский язык.

长城可以说是北京附近最有名的旅游景点之一，凡是到北京来的观光客都会去游览长城。我们暑期班第一个周末的旅游活动就是去长城。出发以前，老师特地给我们介绍了一下长城的历史。秦始皇统一中国以后修了长城，修长城的主要目的是为了防止北边的敌人进入中国。为了修长城，成千上万的老百姓流血流汗，甚至牺牲了生命。孟姜女的故事就是其中最著名的，她为了寻找她的丈夫而哭到了长城。我们去参观的八达岭长城是明代修筑的，到现在已经有六百多年了。

一大早我们就出发了。做了两个多小时的车才到长城。排队买票的人多极了，真是人山人海。老师告诉我们从前外宾的门票比中国人的贵一些，连参观博物馆，公园的门票也分外宾和内宾两种。在我看来，这真不合理。现在中国人、外国人的门票都是一个价钱了。走到入口让查票员查过了门票，我和几位同学就比赛看谁爬得快，不一会儿，我们就爬到了第六个烽火台。这儿游客比较少，我们站在烽火台上休息，看着青山和山峰修筑的长城，凉凉的风吹过来，真是舒服极了。

Задание 2. Китайский язык. Прочитайте предложения. Вставьте один из возможных вариантов ответов. Обведите номер выбранного вами варианта ответа.

- 1) 今年秋天我准备到这个国家的东部去____。
a) 旅游 b) 游览 c) 参观 d) 访问
- 2) 我决定先办好履行手续，____再去买飞机票。
a) 最后 b) 然后 c) 后来 d) 以后

- 3) 科威特____ 免费教育和免费医疗。
a) 实行 b) 进行 c) 实现 d) 行使
- 4) 无论天气____冷，他都坚持打太极拳。
a) 这么 b) 怎么 c) 那么 d) 多么
- 5) 你方向错了，你应该坐 ____ 西南开的车。
a) 到 b) 给 c) 往 d) 向
- 6) 今天是他的生日，来祝贺的人很多，他____很高兴。
a) 会 b) 要 c) 可以 d) 应该
- 7) 我很想请她听音乐会，可是她不____
a) 愿意 b) 应该 c) 让 d) 想
- 8) 今天没有时间给她打电话，明天____打。
a) 就 b) 还 c) 再 d) 才
- 9) 大家六点就起床了，他七点半____起。
a) 就 b) 还 c) 再 d) 才
- 10) 还有一个小时才出发，现在____可以休息一下儿。
a) 就 b) 还 c) 再 d) 才
- 11) 再过十分钟火车____进站了，快准备好。
a) 就 b) 还 c) 再 d) 才
- 12) 我们坐下来以后，一个年轻的服务员走____问我们：“二位，想吃点儿什么？”
a) 出来 b) 出去 c) 过来 d) 过去
- 13) 我们走____一看，小吃店里的顾客真不少。
a) 出来 b) 进去 c) 过来 d) 过去
- 14) 我们从饭馆里走____的时候，已经是晚上七点了。
a) 出来 b) 进去 c) 过来 d) 过去
- 15) 一会儿一个老师傅给我们送____两个炸糕和两碗豌豆粥。

a) 出来 b) 进去 c) 过来 d) 过去

16) 柬埔寨___约 870 万人。

a) 居民 b) 人民 c) 公民 d) 人口

17) 这个国家___ 主要信奉伊斯兰教。

a) 居民 b) 人民 c) 公民 d) 人口

18) 中国(中华___共和国)位于亚洲东部。

a) 居民 b) 人民 c) 公民 d) 人口

19) 君主不___任何限制。___豁免权

a) 具有 b) 接受 c) 享受 d) 受

20) 国王___豁免权

a) 具有 b) 接受 c) 享受 d) 受